



Programma docentenbijeenkomst Duitstalige Neerlandistiek, versie 13 oktober 2016

vrijdag 21 oktober, locatie: Universiteit Frankfurt, Campus Westend, Casinogeäude,
Theodor-W.-Adorno-Platz 2a, 60323 Frankfurt am Main, 1^e verdieping (zaal 1.801)

13-14 uur	aankomst, inschrijven, ontvangst met broodjes en soep
14-15:30 uur:	<p>opening:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Laurette Artois lic. Phil. Germ., bestuur NLV - prof. dr. Brigitte Haar, Vize-Präsidentin der Goethe Universität Frankfurt - prof. dr. Robert Seidel, Institut für deutsche Literatur und ihre Didaktik, Goethe Universität Frankfurt - Liesbet Vannyvel (Nederlandse Taalunie) toespraak over <i>Beleid en toekomst van de Nederlandse Taalunie</i> - Peter Bergsma (Vertalershuis/Letterenfonds), openingslezing: <i>Moeder, waarom vertalen wij? Over de (on-)vertaalbaarheid van literatuur.</i>
15:30-16 uur	theepauze
16-17 uur:	ledenvergadering NLV
17-19 uur:	gelegenheid tot stadswandeling of bezoek aan één van de thematische tentoonstellingen rond de Boekenbeurs, bv. Städel-Museum: David Claerbout ; Museum für Moderne Kunst: Fiona Tan. Geografie der Zeit; MMK2: Willem de Rooij; MMK3: Laure Prouvost; Architekturmuseum: Maatwerk/Maßarbeit; Haus am Dom: Visuelle Poesie, Comic und Graphic Novel aus Flandern und den Niederlanden, Basis e.V.: State of the City, Fotografieforum: Hanne van der Woude (nadere informatie wordt nog verstuurd of uitgedeeld)
19-21:30 uur	<p>Hilton Frankfurt City Centre, Hochstrasse 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> - receptie, aangeboden door de General Manager van het Hilton, dhr. M. Snijders - diner, aangeboden door de ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, Berlijn
22 uur	busrit naar het Maritim Rhein-Main-Hotel Darmstadt

zaterdag 22 oktober, locatie: Frankfurter Buchmesse

8.35 - 9:13 uur	Met S3 van Darmstadt Hbf (spoor 3) naar Messe Frankfurt
10:00 - 10:20 uur	Lowland Stage, Hal 5.0: vertaalslam door Bettina Bach en Stefan Wieczorek. Behandelde tekst: 'Toyota' uit <i>Honorair Kozak</i> van Tommy Wieringa.
10.30 - 11:20 uur	Lowland Stage, Hal 5.0 Literatur und Wissenschaft: Hochschulniederlandisten präsentieren persönliche Highlights presentaties door prof. dr. Ralf Grüttemeier (Oldenburg) prof. dr. Jan Konst (Berlijn) en prof. dr. Lut Missinne (Münster),
11.30 - 14.00 uur	gelegenheid tot individueel bezoek van de Buchmesse
14.00 - 16.00 uur	Hal 4 Ebene C, Raum Consens: workshop 'Vertaalproblemen' voor vertalers Nederlands-Duits en Duits-Nederlands. workshop met neerlandici in Duitsland, Zwitserland en Oostenrijk over specifieke vertaalkwesties. Leiding: Helga van Beuningen en Peter Bergsma
16:00 - 18:00 uur	gelegenheid tot rondkijken met bijzondere aandacht voor het Paviljoen van het Gastland (stripkrantlaboratorium, poëziefluisteraars, etc.)
18:00 - 19.00 uur	Gastlandpaviljoen, Forum, Ebene/Level 1: uitreiking Else Otten Prijs 2016. De genomineerde vertalers zijn: Rolf Erdorf: Gideon Samson: <i>Doppeltot</i> (Gerstenberg), Ira Wilhelm: Stefan Hertmans: <i>Der Himmel meines Großvaters</i> (Hanser Berlin), Annette Wunschel: Johan Huizinga: <i>Kultur- und zeitkritische Schriften (Im Schatten von morgen / Verratene Welt)</i> (Wilhelm Fink). De winnaar zal ter plaatse worden bekendgemaakt: * verwelcoming door prof. dr. Jan Konst, * interview door Jan Konst met de genomineerde vertalers * voorlezing van het juryrapport door Rainer Kersten en bekendmaking van de winnaar * uitreiking Else Otten Übersetzerpreis 2016 door Jan Peumans, Voorzitter Vlaams Parlement, en Agnes Wolbert, plaatsvervangend Voorzitter Vaste Kamercommissie voor OC&W * Voorlezing van een fragment uit de bekroonde vertaling en dankwoord van de winnende vertaler
vanaf 19.00 uur	Gastlandpaviljoen, Forum, Ebene/Level 1: receptie, aangeboden door het Fonds der Letteren
19:30 - 19:50	te voet (of gedeeltelijk met de tram) in groepjes onder leiding van Frankfurtse studenten Nederlands van de Buchmesse naar restaurant Incantina
20 uur	receptie, "Incantina", Taunusstraße 4, in aanwezigheid van de heer Jan Peumans, voorzitter van het Vlaams Parlement aangeboden door de Algemene Afvaardiging van de Vlaamse Regering te Berlijn
22 uur	met de bus terug naar Darmstadt

zondag 23 oktober, locatie: Maritim Rhein-Main-Hotel Darmstadt

<i>tijd</i>	<i>Parallel- sessie 1</i>	<i>Parallelsessie 2</i>	<i>Parallelsessie 3</i>
9 - 12 uur (met koffiepauze omstreeks 10:45 uur)	<i>lectoren- bijeenkomst o.l.v. Julia Sommer</i>	<p><i>presentaties van lopend onderzoek: taalkunde en vakdidactiek. Voorzitter: prof. dr. Ann Marynissen (Keulen)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Katrin Hoppe (Oldenburg): Shon Fia a muri: een EEG-onderzoek naar de verwerking van Nederlandse leenwoorden en code-switches in het Papiaments - Davy Mulkens (Keulen): The role of the individuation hierarchy in Dutch nominal gender - Dietha Koster (Münster): The mental representation of gender in Dutch and German adults and children - Ingeborg Harms (Münster): The evidential use of zou(den) - Fabian Nattkämper (Oldenburg): Kulturbezogenes Lernen im Niederländischunterricht 	<p><i>presentaties van lopend onderzoek letterkunde. Voorzitter: PD dr. Rita Schlusemann (Berlijn)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Charlotte Kießling (Keulen): ‘Om van deze waarheid overtuigt te worden.’ Een kennispoëtische analyse van Rumphius’ <i>Rariteitkamer</i>. - Beatrix van Dam (Münster): Literatuur en onwetendheid: Over een gespannen verhouding in literaire teksten rond 1800. - Marlou de Bont (Wenen): Vormen van exemplariteit in het werk van Hendrik Conscience - Janka Wagner (Oldenburg): Nieuwe zakelijkheid in de literatuurkritiek - Christina Lammer (Keulen): Unvertraute Vergangenheit. Vergangenheits- und Identitätskonstruktionen im Œuvre Doeschka Meijssings.
12:00 - 12:45 uur		slotlezing door prof. dr. Maria Leuker (Keulen): De bekoring van de sirenen. Maria Dermoûts verhaal <i>Die Sirenen</i> als kunstenaarsboek.	
12:45 - 12:50 uur		sluiting	
12:50 - 13:30 uur		afsluitende lunch	